Kālakamarutu aka Paḻaiya Nakara grant, Śaka year 1375

Margherita Trento

Author of digital edition: Margherita Trento

Identifier: DHARMA_INSTiruvavatuturai00031

Repository: Tiruvāvaṭuturai (tfa-tiruvavatuturai-epigraphy)

File path: DHARMA_INSTiruvavatuturai00031.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-18 14:25 (53e5dee), last modified 2026-10-13 17:57 (a8e3672)

Summary

The grant included a second plate, now lost. It seems to be a copy of an earlier document, since the scribe made what appear to be basic errors in reading (i.e., *cu* > *ka*).

Edition

〈Page 1r〉

ൟ

〈1r1=1〉 **svasti śrīmaṉ·** makā-maṇṭalēcuraṉ Ariya taḷa-vip〈1r2=2〉āṭaṉ pācaikku tappuvarāya kaṇṭaṉ kaṇṭa ṉāṭu〈1r3=3〉 koṇṭu koṇṭa ṉāṭu kuṭātāṉ rācāti-rā〈1r4=4〉caṉ rāca-paramēcuvaraṉ rāca-māttāṇṭaṉ rā〈1r5=5〉ca uttaṇṭa kōlākalaṉ raṇacutta vīraṉ rā〈1r6=6〉ca piratāpaṉ tulukkar taḷa-vipāṭaṉ tulukkar m〈1r7=7〉ōkam taviḻttāṉ Oṭṭiya taḷa-vipāṭaṉ oṭṭi〈1r8=8〉ya-mōkam taviḻttāṉ Īḷa-maturaik koṇṭu ya〈1r9=9〉ā(l)ppāṇam

ticavēṭṭai yāṭi yaruḷiya vaṅkaḷa〈1r10=10〉r ciṅkaḷar maṟāṭar tuḷuvar toṭṭiyar tē-caṅ〈1r11=11〉 kaliṅkam tiṟai koṇṭa karuṇāvatāraṉ ye〈1r12=12〉vvirutākilum avviru-tukoṇṭōṉ ku〈1r13=13〉ṭaikku kaṟṉaṉ Aḷakukku maṉmataṉ poṟu〈1r14=14〉maikku taṟmmar kutirai y-ēttat=tukku nakulaṉ〈1r15=15〉 Āṟil Oru kaṭamai koṇṭa cēra-cōḷa-pāṇṭiya〈1r16=16〉ṉ vayatukku mārkaṇṭaṉ rāca-kōttiram cāta-kaḷa〈1r17=17〉 rāyar ccuta-rāyar kōpāla-rāyar Āṉanta-rāyar ki〈1r18=18〉ṣṇa-rāyar rāma-rāyar ippaṭi piṟutivi-rācciya〈1r19=19〉m paṇṇi y-aruḷā niṉṟa

cāli{ya}vākaṉa cakāṟt=tam〈1r20=20〉 1000 3 100 7 10 5kku mēl cellā niṉṟa pava-nāma-camva=tca〈1r21=21〉rattu Uttirāyaṇattu vacanta-{pi}¡ru!〈ri〉tuvil vaiy〈1r22=22〉kāci * 2 10 3 * pūṟuva-paṣcattil cōmavāram tica〈1r23=23〉miyum pūca-naṣcettiramum cupa-yōka-cupa-karuṇamum pe〈1r24=24〉¡tta!〈ṟṟa〉 cupa-tiṉattil

rāca-rāca-vaḷa-ṉāṭu rācēntira-cōḷa〈1r25=25〉 vaḷa-ṉāṭu cōḷa-maṇṭalam kāval koṇṭa ṉāṭu kallūr nel〈1r26=26〉lūr ceyittu ammaḷam kaṉi koṇṭa ṉāṭu yeḷuṉūṟu vil〈1r27=27〉 lāḷar palla tuti raiyaṉucaraḷa-ṉāṭu cempoṉ māriyai ce〈1r27=27〉yaṅ-〈〈k〉〉oṇṭa nāṭu ceyaṅ-koṇṭār tirup=paṇi purinta vaḷa-ṉāṭu〈1r28=28〉 miḷalai-kūttat=til naṭuvi=L-kūttam pavuttira-māṇikkam catur〈1r29=29〉vēta-maṅkalam-āṉa taṉiyūr tiru-〈〈p〉〉-peruntuṟai ¡cū!〈cu〉vāmi Ā〈1r30=30〉ḷuṭaiya-parama-¡ku!〈cu〉vāmiyārukku uṣcā-kālāti pūcaikku rā〈1r31=31〉ca **śrī** reku〈〈ṉāta〉〉 ṉāyakkar avarkaḷ ṉāḷaiyil vāc-camākāḷiyā〈1r32=32〉 piḷḷai y-avarkaḷ kiṟaiya cātaṇamāka reṅkalam palakāṟa〈1r33=33〉 rilē vaḷacaṉāta oṭṭaṉ kaṭṭi paḷaiyāṉṉuḷḷiṭṭārum ka〈1r34=34〉 ṭammaṅkaḷāṭu ku-ruvikkarampai vaṇṭi uḷḷiṭṭārum paṅkāṭ〈1r35=35〉 ṭu ṉāṭu kaḷattūr virutukku mīṇṭa vīraṉuḷḷiṭṭāru〈1r36=36〉 m teṉṉaṅkuṭip piramaṉuḷḷiṭṭārum caṅkamaṅkalam e〈1r37=37〉 pariyāṉuḷḷiṭṭārum ūreṉac camainta vampalakkāṟar ūra〈1r38=38〉 varōm koṭutta paricāvatu

paḷaiya nakaram kālakamarutukku〈1r39=39〉 ellaiyāvatu kuruvikarampai ellai atil

- kīḻpāṟk〈1r40=40〉 kellai miḷakiṭu pattaikki kollai karampai uḷḷuṟaṇik〈1r41=41〉 kum kōṭṭai kolṉāṭuttiyapaṭi kollaikkum pālaikkāṭṭuva〈1r42=42〉 ṉi etuvāyikku mēṟku
- teṉpāṟkkellai viraiyaṭi〈1r43=43〉 kollai vaṭakku
- mēlpāṟkellai kaḷattūr ellai〈1r44=44〉 nallūrkkum kuṭikāṭṭu veḷuṅkaṭi kollaikkum vaṭa〈1r45=45〉 kāl ūṟaṉi etuvāyi vaṉṉiriyaṭikkum kiḻakku
- vaṭavāṟ〈1r46=46〉 kellai oṭṭaṉ kāṭṭār kōvil kāṭṭu kollaikku〈Page 1v〉 〈1v1=47〉 m kiḻakkiṭu pattaikku teṟkku

itukku icainta kaṟpiṅ〈1v2=48〉 kaṉāṭu kuruvi karampai ellaiyil inta nānkel-laiyum〈1v3=49〉 paṅkāṭṭuṉāṭu kaḷattūr

- kīḷvāṟkkellai kuṭikkāṭṭu〈1v4=50〉 ṟāṇi vaṉṉiyaṭikkum kuṭikāṭṭu veḻuṅkaṭi kol〈1v5=51〉 laikku kallaṭi tāvai paḷḷattukkum kaḷḷaṉ kāṭṭu〈1v6=52〉 pāmpāṭṭi ōṭai ūraṇikku mēṟoḻuṅkai pāṉāta āti tī〈1v7=53〉 yaṭikkum oṭukkaṇkāṭu vāṉpala kollaikkum mēṟk〈1v8=54〉 ku
- teṉvāṟkkellai tirucūlakuṭi vāṉpala utira vēṅ〈1v9=55〉 kaiyaṭi kollaikkuṭi kaṭṭāṉi kollaikkum paḻaiyaṅkāṭi〈1v10=56〉 teṉṉaṅkuṭiyār ellai kallukkum caṅkamaṅkalamatta〈1v11=57〉 tāraṅkaṭivāri kallukkum nāṟamakaṟukuḷattu caṅkamala〈1v12=58〉 ttār kallukkum āvaṉam uḻkaṭai āracalāṉa tarm〈1v13=59〉 mai ellai kallukku vaṭakku
- mēlvāṟkkellai a〈1v14=60〉 racalāṉa karampai kīḷpāṟkkellaikku kiḻakku
- vaṭava〈1v15=61〉 āṟkkellai nāṟmattu kuḻattukku kaḷattūr kuḻattukku〈1v16=62〉 mēṟkā vāykkāl matura ālaikkum marutaṭi kaḷattūr ūṟaṇi〈1v17=63〉 vayal ellai kallukkum paravoḷi ūṟaṇi ellai paḷḷattu〈1v18=64〉 kkum āttiyaṭi kollai paḷḷattukkum〈1v19=65〉 kaṭṭai ālam kollaikkum paṇṇivīraṉ paḷḷa ke〈1v20=66〉 āllaikkum pūraṇiveḷi taccaṉ oṭṭaṉ kāṭṭa〈1v21=67〉 ār ellai vaṉṉiyam kallukkum teṟkku

ituk〈1v22=68〉 ku inta kuḻattūr ellaiyum perunāṉkellaiyum te〈1v23=69〉 ṉṉaṅkuṭi

- kīḷvāṟkellai kuḻattūraṉ〈1v24=70〉 ellai kallukkum teṉṉaṅkuṭi kuḻam mēlkaṇṭa〈1v25=71〉 kālkaṭṭu taraikkum paṟaiyaṉ ōṭai paḷḷa〈1v26=72〉 ttukkum mēṟkku
- teṉvāṟkkellai ōṭai paḷ〈1v27=73〉 ettu etuvāy cōḻakaṉ karampaikku vaṭakku
- 〈1v28=74〉 mēlvāṟkkellai kūttaṉ ceykku kaḷat〈1v29=75〉 tūr ellai puṅkaṭi kallukkum kiḻakku
- vaṭa〈1v30=76〉 vāṟkellai ōṭai paḷḷattukkum kaḷattu〈1v31=77〉 periya kallukkum teṟkku

teṉṉaṅkuṭi〈1v32=78〉 ellai inta peruṇāṅkellaiyum tāṉamñ ce〈1v33=79〉 ṅkamaṅkalam

- kaḷattūraṉ yellai puṅkam〈1v34=80〉 vāykkāl kallukkum teṉṉaṅkuṭi yā〈1v35=81〉 ṉa kūttaṉ ceykkum cōḻakaṉ karampaik〈1v36=82〉 ku mēṟkku
- teṉvāṟkkellai reṭṭai ūṟa〈1v37=83〉 ṇikku kollaṉ maṭai kiḻakkōṭiya vā〈1v38=84〉 ykkālukkum kaṇṭi kuḻam nīrmaṭikku vaṭa〈1v39=85〉 kku
- mēlvāṟkkellai aracalāṉ karampai〈1v40=86〉 kīḷvāṟkkellai kallukkum kiḻakku
- vaṭa〈1v41=87〉 vāṟkkellai nāṟmattu kuḻattu uḷḷūṟa〈1v42=88〉 ṉimaṟkarai kallum naṭumaṇṭavar vāykkāl pu〈1v43=89〉 ṅkaṭi kallukkum teṟkku

inta caṅma〈1v44=90〉 ṅkalam ellaiyil icainta perunāṅke〈1v45=91〉 kallaiyum vaḻutalai ṉāṭu oṭṭaṉkāṭu kīḻpā〈1v46=92〉 r̲ kellai miḻakiṭu pattai kollaikkum

Translation

〈1–2〉 ....

Bibliography

Reported in ARIE 1986–87(ARIE/1986-1987/A/1986-1987/18).

Edited in Kiruṣṇamūrtti 2000 (no. 37). This edition is not taken systematically into account since the editor regularly adapts Sanskrit words to Tamil spelling.

This edition is by Margherita Trento, based on EFEO photographs (2015).

Primary

[K] Kiruṣṇamūrtti, Ca. 2000. *Tiruvāvaṭutuṟai ātīṉac ceppēṭu*. Citamparam: Ā. Uṇṇāmalai. Pages 159–163, item 37.

Secondary

ARIE 1986–87. *Annual report on Indian epigraphy for 1986-87*. Edited by Madhav N. Katti. New Delhi: Archaeological Survey of India, 1998. Page 19, item 18.